

Interkultur Ruhr (/)

INTER - DESIGN ALS (INTERKULTURELLER) PROZESS

Notiz, 16.06.2016

von: Patrick Ritter

Interkultur = Miteinander dazwischen?

Wie kann man ein Logo entwickeln, das der transitorischen Identität der interkulturellen Praxis selbst und dem gleichnamigen Kulturprogramm im Ruhrgebiet entspricht? Manuel Bürger initiierte einen Workshop, in dem gemeinsam mit neuen und weniger neuen Bewohner*innen des Ruhrgebiets ein erstes Set von Logos erarbeitet wurde. Von Beginn an suchte das Team nach Möglichkeiten, das Auftreten von Interkultur Ruhr in der Öffentlichkeit als Gasthaus zu praktizieren - für verschiedene Sprachen und Begegnungen mit diversen Formen und Positionen.

Wir luden also Mitbürger*innen aus Bochum, Essen, Mülheim und Dortmund als Schrift- und Sprachexpert*innen, als Kenner*innen und Nutzer*innen ihrer jeweils ersten (teils auch zweiten) nicht-deutschen Schrift und Sprache ein. Damit ernannten wir sie zwar einerseits zu Vertreter*innen ihres Sprachraums und ihrer Kultur, andererseits aber legte die kulturelle Heterogenität der Gruppe und bereits die hybriden Selbstbeschreibungen einiger Teilnehmer*innen nahe, dass eine Bestimmung dieser inter-ethnischen Beziehungen immens komplex ist.

Ausführlich diskutierten wir im Dortmunder U einen Tag lang die Frage nach der Übersetzbarkeit der Vorsilbe "Inter" (lateinischer Herkunft und Schrift). Gesprochen wurde vornehmlich in Englisch (lingua franca) und Deutsch. Übersetzt wurde in Arabisch, Armenisch, Farsi, Georgisch, Griechisch und Koreanisch. In einem ersten Schritt sollte ein geeigneter Begriff oder ein Wortteil in der jeweiligen Sprache der Teilnehmer gefunden werden, der sich für die beschriebene Bedeutung nutzen und mit dem Begriff oder der Idee von Interkultur verbinden lässt. Eine "Kultur des Austauschs" (Kultur = Praxis) ist wohl die bessere Bezeichnung und der passendere Inhalt für eine angestrebte Praxis, die Raum für Erzählungen über unterschiedliche und gemeinsame, generell menschliche Kulturtechniken, Sprachen, Erfahrungen, Ästhetiken und Raum für eine Aushandlung von Vorstellungen über "das Soziale" eröffnet.

Das vermeintlich geradlinige und technische Präfix "Inter" beschreibt in erster Linie eine Austauschbeziehung zwischen mindestens zwei Positionen. Als "dazwischen" benennt es in vielen Sprachen prekäre Zustände wie den Transit, den Un-Ort, die Temporalität - kurz: das Sitzen zwischen den Stühlen. Im Laufe unserer Gespräche über Übersetzungsmöglichkeiten und utopische Fantasien einer diversen Gesellschaft entwickelten und erkundeten wir also andere Begriffe: Sollten wir Nationen, Grenzen und Kulturen nicht eher "überwinden" (Farsi), sich "durchdringen" lassen (Griechisch) oder "zusammen zusammen" (Koreanisch) denken?

Worüber man (nicht) sprechen kann...

Der zweite Teil der Aufgabe war eine ästhetische Herausforderung. Das jeweils gefundene Wort sollte mithilfe von Buchstaben aller Schriftarten der Welt neu zusammengesetzt werden. Limitiert war die Auswahl der Schriftsysteme und Zeichen durch die Wahl des Schrift-

Interkultur Ruhr (/)

bestimmten Zeichen bestehen, die gegebenenfalls nur Zuhilfenahme einer kulturellen Bezüge darstellen. Was passiert, wenn beispielsweise türkische Schriftzeichen im armenischen Logo auftauchen? Oder japanische Schriftzeichen die koreanischen bewohnen? Was hier eher zufällig entstanden ist, könnte ein Schwerpunkt für die Entwicklung des nächsten Sets werden - und die Fortsetzung der Diskussion.

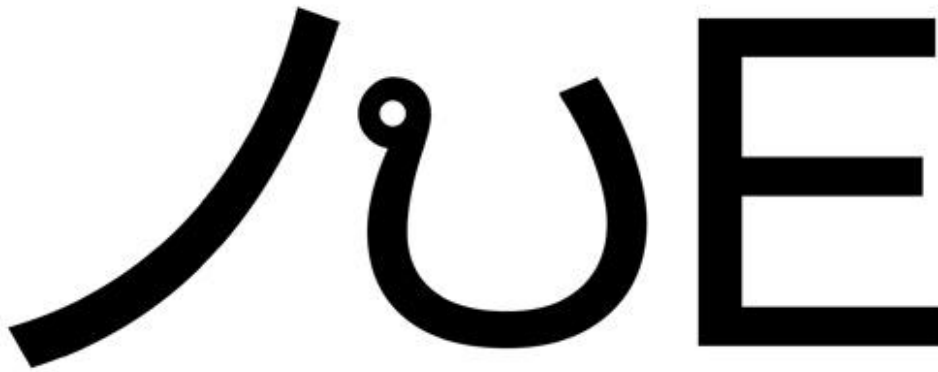
Im Folgenden finden sich Deutungen und Erklärungen der Autoren zu den entstandenen Logos.



Inter-Logo Workshop #1. Foto: Patrick Ritter

[abra]
Arabisch

Interkultur Ruhr (/)



by Fadi Klesi

Why I chose the term ['abra]:

1. Because the meaning of this term is not constricted to an area or borders. It is something that changes and overcomes something, for example all kinds of borders. So, it is also related to freedom (of mind).
2. in the Arabic language there are a lot of possible uses of term [abra]. We can say [abra an-nahr] which means crossing the river or crossing an obstacle.

Mehr

[mijev]
Armenisch

Interkultur Ruhr (/)

ԿԻՋԵԼ

by Dikran Tokmakjian

[‘mijev] translates into English as „through“ or „between“ or „in between“, like a discussion „between“ two people or two governments to reach something. Intercultural would transalte to միջմշակութային [mijmshakut’ayin]. Mshakut’ayin means culture and mij is another transformation of mijev. There is something happening between the cultures – an exchange or political negotiaions.

Mehr

[wara] [fara]
Farsi

Interkultur Ruhr (/)



by Khosrou Mahmoudi & Pejman Shakib

Khosrou: I think, we should not translate „inter“ with „between“ when we are talking about intercultural. In a way it's more evoking the sense of a possible border than putting it aside.

Pejman: True. „Inter“ in Persian denotes relations between isolated objects. But in a real intercultural reality we are moving beyond this isolation.

Mehr

[schoriss]
Georgian

Interkultur Ruhr (/)

შინაშორის

by Giorgi Bibileishvili

The word “inter” means “schoriss” in georgian language. Since a direct translation is existing, you’ll rarely use the term “inter” in Georgia. The term “international” is thus to translate into “ssaertaschorisso”. But you might also use the quite common term „internationaluri“. Its meaning is equal to „international“ in German or English. It means something like between, supranational, not limited nationally.

Mehr

[dia]
Griechisch

Interkultur Ruhr (/)

δια

by Ilektra Anastassiadou

Interkulturell (Im Griechischen gibt es kein Substantiv, sondern nur zwei verschiedene Adjektive)

Das Präfix dia- [dia] oder [dja]

- beschreibt etwas, das durch etwas durchgeht, von einer Seite bis zur anderen durch
- beschreibt Bewegung durch und in alle Richtungen, überall hindurch

Mehr

[sʌro sʌro]
Koreanisch

Interkultur Ruhr (/)

서로 상호

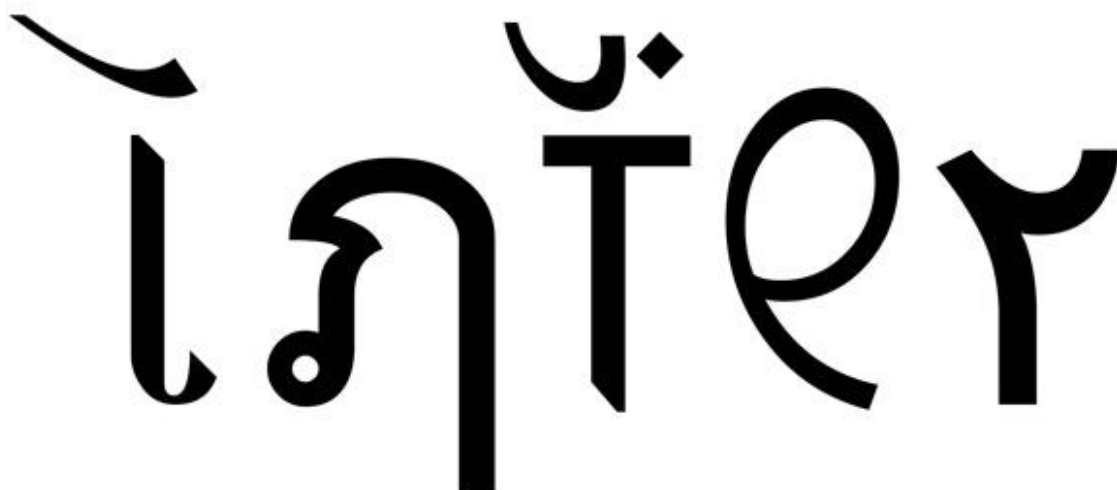
by Janet Boram Lee

(Be)deutung: The term *INTER* in Korean means *in between* or *Sang-ho* (in Korean: 상호, in Chinese: 相互), which means mutual. *Sang-ho* comes from the Chinese language, and both Chinese characters (sang 相, and ho 互) carry the same meaning, in Korean 서로 (/sɾo/): *for or with one another*. Although they both have the same definition, each character also has many other descriptions of its own.

Mehr

[inter]
Lateinisch

Interkultur Ruhr (/)



by Manuel Bürger

Die Präposition "Inter" begeistert und verwundert mich schon sehr lange. "Inter Mailand" war schon immer einer dieser legendären Fußballclubs, dessen Namen vor Energie strotzt. "Interdisziplinär" ist heute ein Schlagwort, welches ich ständig hinterfrage. Was ist tatsächlich Austausch? Wann hat Kommunikation keine eindeutige Richtung mehr? Sind Un- und Nichtorte wichtig, weil sie aus der Komfortzone heraus führen?

Mehr

[Impressum \(/page/impressum\)](/page/impressum)[Datenschutz \(/page/datenschutz\)](/page/datenschutz)[Kontakt \(/page/kontakt\)](/page/kontakt)[Newsletter \(/page/abonnieren-sie-unseren-kostenlosen-newsletter\)](/page/abonnieren-sie-unseren-kostenlosen-newsletter)

gefördert durch das

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



()